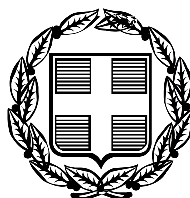


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 159**

4 Σεπτεμβρίου 2009

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3797

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Βιομηχανίας και Εμπορίου της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ για συνεργασία στον τομέα της ενέργειας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Βιομηχανίας και Εμπορίου της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ για συνεργασία στον τομέα της ενέργειας, που υπογράφηκε στο Ανόι στις 13 Οκτωβρίου 2008, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between
The Ministry of Development of the Hellenic Republic
and
The Ministry of Industry and Trade of the Socialist Republic of Vietnam
on energy cooperation

The Ministry of Development of the Hellenic Republic and the Ministry of Industry and Trade of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as the "Parties"

Recognizing that the economies of their respective States are in need of energy for stable and rapid development;

Desiring to enhance the bilateral cooperation in the new sources of energy, particularly renewable energy; and

Agreeing that energy cooperation between them will contribute to the development of the economies of their respective States and to the development of the existing amiable relations between them

The Parties hereby agree as follows:

Article 1

The Parties agree to strengthen the bilateral cooperation in seeking, studying and using new sources of energy, particularly renewable energy and energy efficiency in buildings;

A joint working group might be established between the relevant agencies of the Parties, namely Hellenic Center for Renewable Energy Sources (CRES) and Viet Nam Institute of Energy in order to implement this MOU.

Article 2

The Parties shall carry out a joint study on the availability and possibility of new sources of energy as well as Energy Efficiency and Conservation Potential in Buildings of Viet Nam and submit recommendations to their respective governments for appropriate actions.

Article 3

The Parties shall provide and update each other information, documents, experience and expertise in renewable energy technologies and Energy Efficiency and Conservation technologies in buildings, based on mutual agreement of the specific timetable.

Article 4

The Parties shall exchange delegations of experts and technical personnel to promote the study and use of renewable energy as well as Energy Efficiency in Buildings in both countries.

Article 5

The Parties will endeavour to formulate a pilot project in seeking new sources of energy and energy efficiency in buildings in Viet Nam.

Article 6

This MOU will enter into force on the date of the last notification by which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that their respective national requirements for the entry into force of this MOU have been fulfilled.

Done in duplicate in Hanoi, Vietnam on October 13th, 2008, in the English language.

FOR THE MINISTRY OF DEVELOPMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	**FOR THE MINISTRY OF INDUSTRY AND TRADE OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**
PETROS DOUKAS **DEPUTY MINISTER** **FOR FOREIGN AFFAIRS**	**NGUYEN THANH BIEN** **DEPUTY MINISTER** **OF INDUSTRY AND TRADE**

Μνημόνιο Συνεννόησης
(Memorandum of Understanding)

Μεταξύ
του Υπουργείου Ανάπτυξης
της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
του Υπουργείου Βιομηχανίας και Εμπορίου
της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ
σχετικά με την συνεργασία στον τομέα της ενέργειας

Το Υπουργείο Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Βιομηχανίας και Εμπορίου της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας του Βιετνάμ, που κατωτέρω στο παρόν έγγραφο καλούνται «Συμβαλλόμενοι»

Αναγνωρίζοντας ότι οι οικονομίες των αντιστοίχων Κρατών τους έχουν ανάγκες στον τομέα της ενέργειας για σταθερή και ταχεία ανάπτυξη,

Επιθυμώντας να επεκτείνουν την διμερή συνεργασία τους επί των νέων πηγών ενέργειας και συγκεκριμένα των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας, και

Συμφωνώντας ότι η συνεργασία στον τομέα της ενέργειας μεταξύ τους θα συντελέσει στην ανάπτυξη των οικονομιών των αντιστοίχων Κρατών τους και στην ανάπτυξη των υφισταμένων φιλικών σχέσων μεταξύ τους.

Οι Συμβαλλόμενοι δια του παρόντος συμφωνούν τα ακόλουθα:

Αρθρο 1

Οι Συμβαλλόμενοι συμφωνούν να ενισχύσουν την διμερή συνεργασία επιζητώντας, μελετώντας και χρησιμοποιώντας νέες πηγές ενέργειας, και ιδιαιτέρως ανανεώσιμης ενέργειας και ενεργειακής αποτελεσματικότητας στα κτίρια. Μία μικτή ομάδα εργασίας μπορεί να δημιουργηθεί μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών των Συμβαλλομένων, ιδιαίτερα μεταξύ του Ελληνικού Κέντρου Πηγών Ανανεώσιμης Ενέργειας και του Ινστιτούτου Ενέργειας του Βιετνάμ με σκοπό την εφαρμογή του παρόντος μνημονίου συνενόησης.

Άρθρο 2

Οι Συμβαλλόμενοι θα προβούν σε κοινή μελέτη επί της διαθεσιμότητας και δυνατότητας υπάρξεως νέων πηγών ενέργειας καθώς επίσης επί της Ενεργειακής Αποτελεσματικότητας και επί των δυνατοτήτων εξοικονόμησης ενέργειας σε κτίρια του Βιετνάμ και θα υποβάλουν προτάσεις στις αντίστοιχες κυβερνήσεις τους για τις δέουσες ενέργειες.

Άρθρο 3

Οι Συμβαλλόμενοι θα παρέχουν και θα επικαιροποιούν μέσα σε πλαίσια αμοιβαιότητας τα στοιχεία τους, τα έγγραφά τους, την πείρα τους και την εμπειρογνωμοσύνη τους επί των τεχνολογιών ανανεώσιμης ενέργειας και επί της Ενεργειακής Αποτελεσματικότητας και της Εξοικονόμησης Ενέργειας σε κτίρια με βάση αμοιβαία συμφωνία σχετικά με συγκεκριμένο χρονοδιάγραμμα.

Άρθρο 4

Οι Συμβαλλόμενοι θα προβούν σε ανταλλαγή επισκέψεων αντιπροσωπειών εμπειρογνωμόνων και τεχνικού προσωπικού για την προώθηση της μελέτης και την χρήση ανανεώσιμης ενέργειας καθώς επίσης και για την Ενεργειακή Αποτελεσματικότητα σε κτίρια αμφοτέρων των χωρών.

Άρθρο 5

Οι Συμβαλλόμενοι θα προσπαθήσουν να καταρτίσουν ένα πιλοτικό πρόγραμμα για την εκζήτηση νέων πηγών ενέργειας και για την ενεργειακή αποτελεσματικότητα σε κτίρια στο Βιετνάμ.

Άρθρο 6

Το παρόν Μνημόνιο συνεννόησης τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης δια της οποίας οι Συμβαλλόμενοι θα πληροφορήσουν αλλήλους, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι οι αντίστοιχοι εθνικοί όροι τους για την θέση σε ισχύ του παρόντος μνημονίου συνεννόησης έχουν επιληρωθεί.

Συνετάχθη εις διπλούν στο Ανόι του Βιετνάμ την 13η Οκτωβρίου 2008 στην Αγγλική Γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΒΙΕΤΝΑΜ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΠΕΤΡΟΣ ΔΟΥΚΑΣ, Υφυπουργός Εξωτερικών	NGUYEN THANH BIEN, Υφυπουργός Βιομηχανίας και Εμπορίου

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του Άρθρου 6 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 3 Σεπτεμβρίου 2009

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΙΩΑΝ. ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ	**ΘΕΩΔ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ**

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

ΚΩΝ/ΝΟΣ ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 4 Σεπτεμβρίου 2009

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΝΙΚ. - ΓΕΩΡΓ. ΔΕΝΔΙΑΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr